

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.08.2024 10:48:02

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Информационно-публицистический и специальный перевод (первый**  
**иностраный язык)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация  
магистр

**КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	Неделя		16 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	24	24	24	24	48	48
Итого ауд.	24	24	24	24	48	48
Контактная работа	24	24	24	24	48	48
Сам. работа	12	12	48	48	60	60
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	36	36	108	108	144	144

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.филол.н., доцент, Чередникова Е.А.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение теоретическими основами дисциплины и развитие навыков перевода текстов информационно-публицистического дискурса, а также текстов специального характера
-----	---

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-1:**Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода

**ПК-3:**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### Знать:

технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1); лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

#### Уметь:

определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2); осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

#### Владеть:

методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Перевод как объект комплексного научного изучения

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема: «Информационно-публицистический текст и его лексические особенности». Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. / Пр /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.2	Особенности письменного перевода. Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода. Оформление текста перевода с помощью программных средств LibreOffice. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика. / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.3	Тема: «Трудности перевода информационно-публицистических текстов и пути их решения». Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод / Пр /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.4	Способы перевода. Анализ и перевод текста Steinbeck on Travelling. Функциональный перевод. Полный перевод / Пр /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.5	Тема: «Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе информационно-публицистических текстов». Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.6	Анализ и перевод текстов на тему: "Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты" / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.7	Перевод текстов разных функциональных стилей. Предпереводческий и переводческий анализ. / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2

1.8	Тема: «Языковые трансформации при переводе информационно-публицистических текстов». Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. / Пр /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.9	Тема: «Виды преобразования при переводе текстов специального характера». Лексические преобразования. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.10	Анализ и перевод текстов на тему: "Экономическое сотрудничество" / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.11	/ Зачёт /	2	0	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2

## Раздел 2. Формирование навыков перевода информационно-публицистических и специальных текстов

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема: «Специальная и информационно-публицистическая лексика». Система международной транскрипции. Основные переводческие трансформации, используемые для передачи лексических особенностей изучаемых текстов. / Пр /	3	10	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
2.2	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий и переводческий анализ The Sequoia Park. / Ср /	3	12	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
2.3	Тема: «Лексико-семантические модификации при переводе текстов специального характера». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. / Пр /	3	14	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
2.4	Перевод фразеологических единиц: The Customs Officers. Описательный перевод, опущение, подбор эквивалента, компенсация. / Ср /	3	12	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
2.5	Тема: "Основные синтаксические приемы перевода текстов специального и информационно-публицистического характера". Свертывание, развертывание, членение о объединение предложений. / Ср /	3	10	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
2.6	Практика реферирования и аннотирования специальных текстов. Выполнение предпереводческого и переводческого анализа. Описание и характеристика использованных переводческих трансформаций. / Ср /	3	14	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
2.7	/ Экзамен /	3	36	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2

## 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Катцер Ю., Кунин А., Бархударов Л. С.	Письменный перевод с русского языка на английский: практический курс: практикум	Москва: Высшая школа, 1964	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220642">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220642</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Базылев, В. Н., Бушев, А. Б., Войнич, И. В., Захарова, Л. Д., Захарова, М. А., Клименко, О. К., Корюкина, Н. В., Нестерова, Н. М., Опарина, Е. О., Поздеева, Е. В., Раренко, М. Б., Трошина, Н. Н., Раренко, М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник	Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011	<a href="https://www.iprbookshop.ru/22500.html">https://www.iprbookshop.ru/22500.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

**5.2. Дополнительная литература**

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=211001">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=211001</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Щетинина, А. Т.	Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2008	<a href="https://www.iprbookshop.ru/11267.html">https://www.iprbookshop.ru/11267.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

**5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

«КонсультантПлюс»

«Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

Электронный словарь ABBYY Lingvo

**5.4. Перечень программного обеспечения**

LibreOffice

**5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода			
Знать: технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест 1 (1-15), тест 2 (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (в каждом билете вопрос 1)
Уметь: определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание 1, 2 (задание 1)
Владеть: методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания; анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование. Осуществление поиска и сбора необходимой информации, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций; соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание 1 (задание 2) Д – доклад (темы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (в каждом билете задание 2)

	ресурсов		
ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода			
Знать: лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	О – опрос (вопросы 1-14) ВЭ – вопросы к экзамену (в каждом билете вопрос 1)
Уметь: осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание 1 (задание 3), контрольное задание 2 (задание 2) ВЭ – вопросы к экзамену (в каждом билете задание 2)
Владеть навыками выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание 1 (задание 4) КЗ – контрольное задание 3 (задание 1-2) ВЭ – вопросы к экзамену (в каждом билете задание 2)

### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов («зачет»)

0-19 баллов («незачет»)

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### Вопросы к зачету

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)*

#### 2 семестр

1. Характерные особенности публицистических текстов и их перевода.
2. Прагматика публицистических текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных публицистических текстов.
4. Причины несоответствия в переводе публицистических текстов.
5. Перечень рекомендаций к переводу публицистических текстов.
6. Работа со словарем.

7. Работа с терминологией.
8. Устойчивые сочетания.
9. Многозначность служебных слов. Омонимия.
10. Словообразование.
11. Анализ предложения при переводе.
12. Средства выражения коммуникативного задания.
13. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.
14. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
15. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.

**Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в устной форме. Задание на зачет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

**Критерии оценивания:**

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе; умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах выполнения устного перевода у магистранта нет.

**Вопросы к экзамену**

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)*

**3 семестр**

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно-журнальный информационный текст. Юридический текст.
15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

**Критерии оценки:**

- **84-100 баллов** (оценка «отлично») выставляется обучающемуся, если он умеет логично и связно вести беседу, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы. Владеет терминологией по теме, способен дать полный ответ и подкрепить его практическими примерами;

- **67-83 балла** (оценка «хорошо»): грамотное и логичное изложение своих мыслей по данному

вопросу, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, а также неточности информационного характера;

- **50-66 баллов** (оценка «удовлетворительно»): изложение ответов с ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов;

- **менее 50 баллов** (оценка «неудовлетворительно»): ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

**Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода и предпереводческого/переводческого анализа.**

## Текст 1

### ДЕЛА ИДУТ ЛУЧШЕ С КОКА-КОЛОЙ

Индийские фермеры нашли то, что, по их мнению, является настоящей вещью, позволяющей сохранить их посадки от вредителей. Вместо того, чтобы платить солидные деньги международным компаниям за патентованные пестициды, они поливают хлопковые поля и поля, где выращивается чили, кока-колой. Говорят, что этот напиток замечательным образом убивает вредных жучков и гораздо дешевле, чем то, что могут предложить Shell и Dow, ожидается, что многие фермеры перейдут на этот вид удобрения.

Говорят, что обработка кока-колой бесценна, потому что она безопасна в обращении, не нуждается в разбавлении и, самое главное, дешевая. Так, говорилось, что это — прекрасное средство для чистки унитазов, хорошее средство для мытья ветровых стекол и эффективный пятновыводитель.

## Текст 2

## TEN FILMS THAT YOUR CHILD SHOULD SEE IN SCHOOL

Films such as 'Toy Story' could be given the same importance in schools as classic works of literature under plans to modernize the English curriculum. A list of 10 films that all children should have seen by the age of 14 was published yesterday by the British Film Institute. It wants to shift the debate away from films that children should not see, either because they are unsuitable or too commercial, towards those that are acknowledged by the industry to be classics with enduring appeal. Too often, films are used in schools to bring light relief or to keep children occupied at the end of term, says the institute, when they should be acknowledged as a vital part of children's cultural heritage.

Ten films have been chosen because they won the most nominations from children's film experts in Britain and the rest of Europe. Some critics were disappointed to see only one British film. No films have been included from India's Bollywood. Moreover, there would be practical problems in finding time to show feature-length films, though it might be done in after-school clubs.\*

### Текст 3

#### SMILE THERAPY GIVES JOYLESS JAPAN SOMETHING TO LAUGH ABOUT

Stoic salary man types in their blue and gray suits have helped give the Japanese a reputation for being dour, but now there's a company claiming the country's economic woes can be cured by lightening up those sour pussies.

"Japanese are truly hopeless at smiling. That's caused the loss of so many business opportunities. Recently, Americans, who're so good at laughing, have become more serious, so some beauty salons there have started offering instructions on how to smile. I thought I'd bring that know-how here and improve it so it would work for the Japanese," Makoto Tonami, president of beauty salons says. "When you're sad, all the muscles in the face start to droop. But when you smile, the muscles all move upward. Raising the muscles in the face also raises the spirits and the body's overall performance."

"Even when you're feeling down, just getting a smile can make you feel a little bit better," a smile therapy instructor says. "Smiles making people feel better is a common belief throughout the globe."

Reports have been issued linking smiling to stimulation of the nervous system. Other reports have showed a remarkable increase in the number of natural killer cells after viewing a comic performance. Natural killer cells are cells that boost immunity.\*

### Текст 4

#### What if?

Christmas rumour runs rife. Tony Blair and Charles Clarke are alleged to be willing to resign if their variable top-up fee solution to the funding problems of universities fails. It seems unlikely to come to that. It even seems improbable that they will lose the vote on top-up fees. But it is certainly possible that the plan will have to be watered down so far as to do precious little for the universities — and in particular those that can still make some claim to being world class.

So imagine that, one way or another, the top-up fee debate is lost. How will the top universities react over the next 15 years or so? This is how it might look from the vantage point of 2020.

The demise of English universities, especially at the undergraduate level, was relatively swift. Between 1983 and 2003 the number of university students doubled and, at the old universities, the amount spent per student halved. Staff-student ratios, once twice as good as the US, became noticeably worse. At the end of that period, Britain spent far less per student on higher education than the norm for developed countries. The tutorial at most universities disappeared (and was threatened even at Oxbridge). Staff-student contact was radically reduced.

## Wal-Mart profits reach \$13bn

by Jonathan Birchall

Wal-Mart, the world's largest retailer, beat expectations after its US discount stores accounted for about 50 per cent of all US retail growth last year – while its full-year global sales passed \$400bn (€318bn) for the first time and profits hit \$13.4bn.

Mike Duke, Chief Executive, said the fourth quarter and full-year results showed that Wal-Mart had gained 'momentum' during the year in all of its markets, in spite of the tough economic environment. 'We are doing all the right things to continue our momentum and to widen the gap between the competition and us. We finished January strong, and February is off to a good start.'

The results again underlined the retailer's ability to generate cash in a recession and to use the money to invest in its business at a time when most of its rivals are cutting back. Wal-Mart has

been able to make acquisitions, concluding a \$2.6bn deal in January for a controlling share of D&S, the largest retailer in Chile.

It is continuing to invest in its stores with a big remodelling programme, called Project Impact, now underway in the US. With this programme, Wal-Mart expects to significantly boost the sales per square foot of its more than 3,000 supercentres and discount stores.

Total net sales at Wal-Mart USA rose 6 per cent on the last quarter to \$71.5bn, although higher than expected expenses, including healthcare costs, led to its operating income growing more slowly than sales, up 2.2 per cent to \$5.4bn.

Internationally, the strong dollar weighed on earnings, with the value of sales down 8.4 per cent from the last quarter to \$24.7bn

and operating income down 14.3 per cent at \$1.5bn. At constant currencies, international operating income would have been up 5.1 per cent and net sales up 9 per cent.

The retailer highlighted the performance of its Asda stores in the UK, which gained market share with increased customer traffic and average purchases made.

In Japan, Wal-Mart reported that comparable sales at its Seiyu stores fell 0.5 per cent from the last quarter, but were positive in November and December.

## Are short sellers necessary?

by William Leith

Short selling is not like making a normal investment. When you make a normal investment, you buy something, hoping it will be more desirable in the future. This type of investment – 'going long' – seems to be about optimism and hope. With short selling, you look for something that you think is going to decline in value. Then you borrow some shares in that thing. Next, you sell those shares to someone who is more optimistic, or less discerning, than you. If you're right, and the shares plummet, you can buy them back for less than you sold them. If you're wrong, and they treble in value, you're bust, because you still owe the shares to their original owner.

Imagine if I go to a shop and see a big shelf of expensive handbags. Let's say I look at these handbags for a while and come to believe they're not worth anything like the price on

the label. To me, they look like rubbish handbags. So I go to the owner of the store and ask him, for a small fee, to borrow these handbags for a week. Then I take the bags out of the store and sell them to a trader for a fraction less than the price on the label. He's happy – he thinks he can make a profit.

Six days later I go to see him. I was right – the handbags were rubbish. He hasn't sold a single one. So I make a deal – I'll buy them back for half of what I sold them for. Now he's happy to get rid of them. The next day, I go back to the store and return the bags to the owner. He's happy, but maybe a little suspicious. That's short selling.

So what's actually happened? I, the short seller, have spotted that somebody is charging a lot of money for handbags that are rubbish. Next, I've found somebody who is prepared to

sell any old rubbish as long as he thinks there's something in it for him.

Now, who are these short sellers? What sort of people are they likely to be? Well, they are people who see things that look good on the surface but are actually rubbish. They are people, in other words, who see the difference between the appearance and the reality. They are the first to notice when something is a con. Short sellers, in fact, reveal the problem. It was short sellers, apparently, who made people realise that Enron was a rubbish product. No, the problem is not the short sellers. It's the world of empty promises and false values that enables them to thrive. To ban them is to shoot the messenger.

## Текст 7

### THE CELL

1. \_\_\_ Cells appeared on Earth at least 3, 5 billion years ago. But the word cell (from Latin *cella* meaning «a small room») was introduced by Robert Hooke in 1665 shortly after the invention of the microscope.

The cell theory was formulated 200 years later after the introduction of microscopy. Due to the improvement in microscopy and the development of new methods of investigation in physics, chemistry and biology the concept of the cell as the basic structural unit of all living organisms was developed in the 19<sup>th</sup> century.

2. \_\_\_ A single-celled organism is a complete organism (e.g. bacteria and protozoans) functioning either alone or with others in all fundamental life processes. Complex organisms are built of millions of cells. For example, each human being is composed of about 100 trillion cells.

3. \_\_\_ Cells are made up of macromolecules and various smaller molecules. The chief macromolecules are nucleic acids DNA and RNA, proteins and polysaccharide. About 70 to 80 percent of a cell is water, which is vital to the cell's functioning. The outside layer of the cell is called the semipermeable membrane or plasma membrane. It protects the cell and controls the exchange of certain materials with its environment – nutrients, which enter and waste products which leave the cell.

4. \_\_\_ There are two types of cells: prokaryotic cells, found only in blue-green algae and in bacteria and eukaryotic cells composing all life forms. Prokaryotic cells have a cell membrane and cytoplasm, but they have no nucleus. Their genetic material is organized into a simple chromosome and they lack membrane-bound cytoplasmic organelles.

## Текст 8

### THE SKELETAL SYSTEM

The human skeletal system consists of the bones, cartilage, joints, ligaments and tendons and accounts for about 20 percent of the body weight. The skeletal system gives the body its basic framework, providing structure, protection, and movement.

The 206 bones in the human skeleton can be classified into five groups based on shape. Long bones such as femur, short bones like the wrist and ankle bones, flat bones such as those in the skull or scapula, irregular bones like the vertebrae and sesamoid bones (very short bones embedded within a tendon) like the kneecap.

There are two types of bone tissue: compact bone, which is dense, smooth and very strong and cancellous bone which is spongy and light. Both types of the bone tissue contain living cells, which help make repairs if the bone is injured or broken. The bones have a hollow cavity containing a substance called bone marrow, which is basically an important energy source for our body.

The skeletal system consists of the axial and appendicular skeleton. The **axial skeleton**, which is composed of the bones of the skull, thorax, and vertebral column, forms the axis of the body. The **appendicular skeleton** consists of the bones of the shoulder girdle, the upper extremities, the pelvic girdle and the lower extremities. The bones of the upper extremities, or arms, are connected to the axial skeleton via the shoulder girdle. It consists of the scapula, or shoulder blade, and the clavicle, or collarbone. The arm itself consists of humerus, or upper arm, radius and ulna of the forearm plus the wrist in hand, which consists of 27 separate bones. Because of that large

## Текст 9

### **MODERN LIGHT-WAVE COMMUNICATION TECHNOLOGY**

Not long ago the concept of using light pulses instead of electrical signals to transmit information was only a concept. Today, light-wave communication systems are among the most sophisticated transmission systems in the telecommunication network. They are at once efficient, versatile and relatively inexpensive to install and maintain.

The efficiency of light-wave systems is perhaps their most renowned quality. They carry enormous amounts of information over long distances at very high speeds. Consider, for example, the speed and capacity of the Bell System's long distance light-wave system. Light pulsing through a single, hair-thin glass fiber in this system can transmit the entire contents of Webster's dictionary – more than 2700 pages – over thousands of miles in only six seconds.

Not less impressive than this tremendous speed and capacity is the versatility of light-wave systems. As they are digital systems they can transmit easily any of these types of information: voice signals, high-speed data signals, and television signals. Without undermining quality or efficiency a single system can accommodate thousands of telephone conversations, and alternately handle data or video signals. Finally light-wave systems are inexpensive to install and operate compared to their wire-and-cable counterparts. Moreover, they allow considerable savings.

## Текст 10

### **OPTICAL TECHNOLOGY**

One of the most interesting developments in telecommunication is the rapid progress of optical communication where optical fibers are replacing conventional telephone wires and cables. Just as digital technologies greatly improved the telephone system, optical communication promises a considerable increase in capacity, quality, performance and reliability of the global telecommunication network. New technologies such as optical fibers will increase the speed of telecommunication and provide new, specialized information service. Voice, computer data, even video images will be increasingly integrated into a single digital communication network capable of processing and transmitting virtually any kind of information.

It is a result of combining two technologies: the laser first demonstrated in 1960 and the fabrication 10 years later of ultra-thin silicon fibers which can serve as lightwave conductors. Optical systems can transmit pulses of light as far as 135 kilometers without the need for amplification or regeneration.

A revolution in information storage is underway with optical disc technology.

The first digital optical discs were produced in 1982 as compact discs for music. They were further developed as a storage medium for computers. The discs are made of plastics coated with aluminium. The information is recorded by using a powerful laser to imprint bubbles on the surface of the disc. A less powerful laser reads back the pictures, sound or information. An optical disc is almost indestructible and can store about 1000 times more information than a plastic disc of the same size.

## Тесты письменные

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)*

### Семестр 2

1. Речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками, – это ...
  - a) межъязыковая коммуникация,
  - b) интерязыковая коммуникация,
  - c) общественное предназначение,
  - d) внеязыковая коммуникация,
  - e) опосредованная коммуникация.
2. Характерными особенностями научно-технического стиля являются (выберите несколько вариантов):
  - a) информативность,
  - b) логичность,
  - c) точность,
  - d) субъективность.
3. В каких текстах чаще всего встречаются следующие слова: *coercivity, keraumophone, klystron, microsypn*?
  - a) художественных,
  - b) публицистических,
  - c) научно-технических,
  - d) официальных,
  - e) дипломатических.
4. При переводе текстов какого стиля встречаются политические термины, клише, жаргонизмы?
  - a) художественного,
  - b) публицистического,
  - c) научного,
  - d) газетного,
  - e) разговорного.
5. Какой стиль характеризуют терминология и специальная лексика?
  - a) художественный,
  - b) публицистический,
  - c) научный,
  - d) газетный,
  - e) разговорный.
6. В каком из стилей чаще всего используются следующие выражения *it is reported, according to well-informed sources, it is claimed*?
  - a) художественном,
  - b) публицистическом,
  - c) научном,
  - d) разговорном.
7. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется ...
  - a) узким контекстом (микрконтекстом),
  - b) синтаксическим контекстом,
  - c) макроконтекстом,
  - d) лексическим контекстом.
8. Из перечисленных подвидов перевода к жанрово-стилистической классификации переводов относится (выберите несколько вариантов) ...
  - a) письменный,
  - b) информативный,
  - c) устный,
  - d) художественный.
9. Какова основная функция художественного перевода?
  - a) художественно-эстетическая,
  - b) функция сообщения,
  - c) информативная,
  - d) функция убеждения.
10. Долговременная фоновая информация – это ...
  - a) неологизмы,
  - b) информация, быстро входящая в употребление и также быстро забывающаяся,
  - c) окказионализмы,

- d) слова- однодневки,
  - e) информация, передающаяся из поколения в поколение.
11. Кратковременная фоновая информация – это ...
- a) информация, передающаяся из поколения в поколение,
  - b) информация, быстро входящая в употребление и также быстро забываемаяся,
  - c) историзмы,
  - d) национальная мифология,
  - e) архаизмы.
12. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается ...
- a) история перевода,
  - b) частная теория перевода,
  - c) общая теория перевода,
  - d) специальная теория перевода.
13. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?
- a) юридические документы,
  - b) научные тексты,
  - c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели,
  - d) речи политиков.
14. Фоновая информация – это ...
- a) сведения, универсальные для всего человечества,
  - b) сведения о контексте перевода,
  - c) социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности,
15. Содержание фоновой информации охватывает (выберите несколько вариантов) ...
- a) специфические факты истории и государственного устройства национальной общности,
  - b) особенности географической среды определенной нации,
  - c) характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего определенной нации,
  - d) сведения, универсальные для всего человечества.

### 3 семестр

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| a) транслят                      | и) транслитерация        |
| б) денотат                       | к) единица перевода      |
| в) функция речевого произведения | л) перевод               |
| г) семиотика                     | м) переводящий язык (ПЯ) |
| д) коммуникативное задание       | н) семантика             |
| е) мера сохранения инварианта    | о) эквивалентность       |
| ж) переводческая транскрипция    | п) исходный язык (ИЯ)    |
| з) контекст                      |                          |

1. \_\_\_\_\_ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. \_\_\_\_\_ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ - текст, полученный в результате перевода .
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - \_\_\_\_\_.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. \_\_\_\_\_ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - \_\_\_\_\_.
10. \_\_\_\_\_ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
11. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .
12. В переводоведении язык текста подлинника носит название \_\_\_\_\_.

13. Язык текста перевода принято называть \_\_\_\_\_.
14. Базовым понятием переводческой теории является \_\_\_\_\_.
15. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.

### Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 30 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов, в каждом семестре по – 30.

### Критерии оценивания:

За каждый правильный ответ в тесте студент получает 2 балла, количество вопросов в каждом тесте – 15.

### Комплект контрольных заданий

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)*

### 2 семестр

### Контрольное задание 1

#### Вариант 1

#### 1. Определите внешнюю информацию о тексте.

#### Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics (N = 350)

Variables	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. Marital conflict	–								
2. Marital role conflict	.45***	–							
3. Father's parenting	.37***	.27***	–						
4. Mother's parenting	.42***	.35***	.70***	–					
5. Youth gender <sup>a</sup>	.15**	.13**	.15**	.14**	–				
6. Youth age <sup>b</sup>	.05	.10*	.15**	.17**	.01	–			
7. Education	-.25***	-.15*	.35***	.33***	-.20***	.10*	–		
8. Social Support	-.10*	-.12*	.09*	.21***	-.11*	.03	.25***	–	
9. Parent's marital status <sup>c</sup>	.18***	.10*	-.15**	-.10*	.03	.04	.02	.21***	–
10. Family economic hardship <sup>d</sup>	.10*	.15**	.06	.02	.05	.08	.25***	.13**	.05
11. Youth problem behaviors	.47***	.34***	.36***	.41***	.07	.04	.18***	.12*	.10*

**2. Выполните перевод таблицы «Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics», оформите ее в текстовом редакторе Microsoft Word и отформатируйте по образцу оригинала.**

**3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.**

### **Benefits**

The template is a sample Word document that contains elements and formatting useful in writing your electronic thesis, dissertation, or report (ETDR). The template meets all requirements of the Graduate School, but its primary purpose is not to enforce a specific appearance for your ETDR. Rather, the template was created to incorporate Word tools and features that will make writing your ETDR easier.

The template offers these benefits:

- Generates your Table of Contents automatically, complete with page numbers.
- Numbers your figures and tables in sequence and adjusts the numbering if you add or delete figures or tables.
- Produces your List of Tables and List of Figures.
- Uses “styles” to create a structured document.
- Allows global formatting of elements in your document.

You are not required to use the template, but doing so will save time and make formatting your ETDR easier. Some features may be new to you, so read these instructions carefully before you begin working with the template.

Begin using the template with the earliest drafts of your proposal. This is much easier than writing a portion of your ETDR in another Word document, then trying to copy and paste it into the template.

**4. Выполните письменный перевод текста.**

### **Whoever wins the next election, taxes are likely to go up**

The tax burden will soon be at its highest level since the mid-1980s

TO FINANCE the many costly promises in its manifesto the Labour Party would need to increase taxes significantly. It has promised a steep rise in corporation tax and a higher rate of income tax for those earning more than £80,000 (\$104,000) a year. The Liberal Democrats want to add one percentage point to each band of income tax to pay for extra spending on health care.

The Conservatives, by contrast, like to portray themselves as the party of low taxes. On the campaign trail Theresa May has talked of her low-tax “instinct”. But she has left the door open to higher taxes, in contrast to her party’s promise in 2015 not to increase income tax, VAT or national insurance contributions (a payroll tax which Philip Hammond, the chancellor of the exchequer, is keen to raise).

Regardless of the parties’ manifestos, a look at Britain’s accounts makes one thing clear: whoever wins on June 8th and whatever promises they make now, in the coming years the tax burden is likely to rise to its highest level in decades.

When the Conservatives came to power in coalition with the Lib Dems in 2010, the government was running a budget deficit worth 10% of GDP. As ministers went about reducing the deficit in the parliament of 2010-15, most of the adjustment was borne by cuts to public spending rather than by tax rises (see chart).

A number of departments, such as health, education and international development, have been largely spared the axe. But others, such as work-and-pensions and transport, saw real-terms cuts of more than a third in 2010-16. Real spending on public services has fallen by 10% since 2009-10, the longest and biggest fall in spending on record. This brought the budget deficit down to 4% of GDP in 2015-16.

Departments can make efficiency improvements up to a point, but eventually ever-smaller budgets make it difficult to provide core services. From prisons to the National Health Service, measures of performance started to go south from around 2014, according to a recent report from the Institute for Government, a think-tank. The rate of child poverty, which fell during the 2000s, is now rising sharply, in part because of big cuts in working-age benefits.

Since the election in 2015 the government has subtly adopted a new approach to austerity: less emphasis on spending cuts, more on tax rises. In the average budget or autumn statement since then, the government has called for tax rises four times as big as the average in the parliament of 2010-15. Granted, the personal allowance for income

tax has risen. The headline rate of corporation tax has been cut. Yet increases in less-noticed charges such as environmental taxes, stamp duty (a levy on property transactions) and insurance-premium tax (levied on everything from holiday to vehicle insurance) have more than compensated.

In all, following recent revisions to official economic forecasts, it is now expected that in 2018-19 the tax burden, expressed as a percentage of GDP, will be at its highest level since the mid-1980s. Mrs May's "instinct" may well be to lower taxes, but she cannot help being bound by Britain's unforgiving fiscal arithmetic.

The Economist

## Вариант 2

### 1. Определите внешнюю информацию о тексте.

**Table 1. Page numbering requirements**

<b>Document Section</b>	<b>Page Number Displayed</b>	<b>Page Count</b>
Preliminary pages (before the Table of Contents)	No	Begins with the first page in your document.
Table of Contents up to but not including first page of Chapter 1.	Lowercase Roman numerals (i, ii, iii, etc.).	Continues from Preliminary pages
Chapter 1 to the end of the document.	Arabic numbers (1, 2, 3, etc.).	Begins with "1" on first page of Chapter 1

**2. Выполните перевод таблицы «Page numbering requirements», оформите ее в текстовом редакторе Microsoft Word и отформатируйте по образцу оригинала.**

### 3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.

#### **China and India Make Big Strides on Climate Change**

Until recently, China and India have been cast as obstacles, at the very least reluctant conscripts, in the battle against climate change. That reputation looks very much out-of-date now that both countries have greatly accelerated their investments in cost-effective renewable energy sources — and reduced their reliance on fossil fuels. It's America — Donald Trump's America — that now looks like the laggard.

According to research released last week at a United Nations climate meeting in Germany, China and India should easily exceed the targets they set for themselves in the 2015 Paris Agreement signed by more than 190 countries. China's emissions of carbon dioxide appear to have peaked more than 10 years sooner than its government had said they would. And India is now expected to obtain 40 percent of its electricity from non-fossil fuel sources by 2022, eight years ahead of schedule.

Every one of the Paris signatories will have to reduce emissions to ward off the worst consequences of global warming — devastating droughts, melting glaciers and unstoppable sea level rise. But the tangible progress by the world's number one producer of greenhouse gases (China) and its number three (India) are astonishing nonetheless, and worth celebrating.

### 4. Выполните письменный перевод текста.

#### **Why a rocky archipelago south of Newfoundland is officially part of France**

It started with Catholicism and cod

THE first voters in France to cast their ballots in the May 7th presidential elections were not in Europe but on a rocky archipelago in the Atlantic ocean off Canada's east coast. St Pierre and Miquelon is what the French call a collectivity. Its 6,000 inhabitants are French citizens, use the euro as currency and by all accounts bake a mean baguette. But their closest connections are with the island of Newfoundland, 25km (15.8m) to the north. To fly from St Pierre, the largest community, to Paris, you must go through Canada. Why are these islands part of France?

It started with Catholicism and cod. France was a Catholic nation when European explorers first learned of the rich cod stocks around Newfoundland at the end of the 15th century. With meat-eating on certain dates limited for religious reasons, they eagerly seized on a new source of fish. By the 1520s about 90 French fishing boats a year visited the area. Other European nations joined them. Access to the fishing grounds, and to nearby land where cod could be dried and salted before being shipped to Europe, became a valuable asset.

At its peak the French empire in North America stretched well into the interior of the continent. But when Britain defeated France in the Seven Years' War (1756-1763) and began negotiations on new imperial boundaries, France fought harder to retain its fishing access than to keep the vast territory now called Canada. The Count de

Bussy's opening gambit was that France should have Cape Breton, now part of Nova Scotia and almost 43 times the size of St Pierre and Miquelon. Many voices in Britain warned that France would attack the Thirteen Colonies to the south if it were allowed to keep any land in North America. These included a visiting Benjamin Franklin, who argued in his Canada Pamphlet of 1761 that keeping Canada would lower Britain's cost of defending its American colonies. When the Treaty of Paris was signed in 1763, France was given only St Pierre and Miquelon.

The British seized and then restored the islands to France several more times before handing them back at the end of the Napoleonic Wars, in 1815. The idea of total war between the Great Powers, whereby the victor would leave the vanquished penniless, had yet to take hold. The cod stocks were considered ample enough for everyone to share. St Pierre and Miquelon was quite dependent on French subsidies by the time the cod stocks collapsed in the 1990s. Yet there is no serious talk of France relinquishing the last remnant of its North American empire. The inhabitants were offered independence in the 1950s and chose to remain part of France. And their frequent claim that the islands are French soil is literally true. Some of the earth came over as ballast in the belly of French ships.

The Economist

#### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 120 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-19 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 18-10 балла, если он показал не достаточно глубокое знание теории и практики перевода информационно-публицистических и специальных текстов, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 10 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### **3 семестр**

#### **Контрольное задание 2.**

##### **Вариант 1**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

##### **Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами**

Сотрудники Института биоорганической химии (ИБХ) РАН создали систему, которая позволяет изучать свойства живых клеток в 30 тысяч раз быстрее роботизированных станций.

Роботы для поиска молекул и клеток с заданными свойствами «листают» огромные библиотеки биологических объектов. Новая идея возникла три года назад, когда Станислав Терехов из Лаборатории биокатализа ИБХ РАН предложил технологию, которая позволила бы быстро установить активность сотен миллионов новых ферментов, получаемых его коллегой Иваном Смирновым.

Группа Смирнова занималась созданием и отбором биокатализаторов, ускоряющих реакции, для которых природных ферментов не существует. Приходилось тратить годы на получение хотя бы десятков нужных новых белков. При помощи метода фотолитографии исследователи из ИБХ РАН совместно с коллегами из Санкт-Петербургского академического университета и НИИ общей патологии и патофизиологии создали микрофлюидные чипы с каналами тоньше волоса для генерации эмульсионных капель.

В эмульсионные капли помещались индивидуальные живые клетки, после чего их активность изучалась в МГУ им. М. В. Ломоносова при помощи флуоресцентно-активированного клеточного сортера. Затем отобранные наиболее активные клетки анализировались как классическими молекулярно-биологическими, так и современными методами. «Мы получали примерно 108 капель в час и за день отбирали подходящие ферменты, — рассказывает Станислав Терехов. — Например, нам удалось улучшить фермент бутирилхолинэстеразу, которая не только связывала фосфорорганический токсин, но и могла его уничтожить. Впоследствии мы инкапсулировали бактериальные клетки, чтобы проследить, какие микроорганизмы являются ингибиторами роста бактерий золотистого стафилококка. Наш метод подходит для поиска новых лекарств на основе как ферментов, так и микроорганизмов, их метаболитов и других биообъектов».

В исследовании также принимали участие ученые Казанского федерального университета, Сколковского института науки и технологий, МФТИ, Французской академии фармакологии (French Academy of Pharmacy) и Йельского университета (Yale University). Результаты опубликованы в журнале PNAS. Исследование поддержано Министерством образования и науки РФ.

#### **2. Выполните письменный перевод текста «Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул**

и клеток с заданными свойствами».

## Вариант 2

### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

#### ГЛУБОЧАЙШЕЕ ЧУДО

Гигантский термокарстовый котел, достигающий километра в длину и 100 м в глубину, находится вблизи реки Батагайка и в 7 км от райцентра Батагай Верхоянского улуса Якутии. Уникальное природное образование вполне заслуживает имени, которое ему дали ученые: «Батагайское чудо». Помимо геокриологической ценности, у «Батагайского чуда» есть и палеоботаническая, и палеозоологическая ценность — тут найдены останки древнейших животных и древнейших растений.

Климат на севере Янского плоскогорья — а это одно из самых холодных мест Северного полушария — сухой и резко континентальный, с очень холодной зимой и относительно теплым летом. Но в 1967–2010 годах в этих местах зафиксировано значительное потепление:

- почти на 20 мм возросло поступление летних атмосферных осадков;
- более чем на 1°C увеличилась средняя летняя температура воздуха;
- более чем на 2°C увеличилась средняя зимняя температура воздуха;
- на 15 мм сократилось поступление зимних атмосферных осадков.

Изменения климата вызвали усиление термоденудации Янского плоскогорья на участках двух типов. К одному относятся участки подгорной равнины с неглубоким залеганием мелкозернистых льдистых песков, где лед-цемент распределен неравномерно. Видимая мощность этих льдистых песков достигает 60 м, лед составляет 45% объема породы.

Но «Батагайское чудо» относится к другому типу: здесь разрушаются льдистые породы осадочного покрова нагорных террас плоскогорья. В их породах лед составляет более половины объема и представлен жилами, пронизывающими льдистые супеси; термоденудация идет существенно быстрее.

Значительная часть зоны вечной мерзлоты превращается в арену активной, хотя и локальной термоденудации. Рельеф меняется: в нем возникают все новые формы термической абразии, термического карста и термической эрозии. Их образование сопровождается выделением значительного количества свободной влаги — тает ископаемый лед! Эта новая влага меняет режим стока и объем поверхностных вод, меняется и водный баланс территории, перестраивается гидрографическая сеть.

Усиленное разрушение берегов, подтопление и аномально высокие паводки, становящиеся следствием ускорения термоденудации, создают реальную опасность для жизни и деятельности людей.

ВИКТОР КУНИЦКИЙ, доктор географических наук, главный научный сотрудник Института мерзлотоведения им. П.И. Мельникова СО РАН

### 2. Выполните письменный перевод текста «Глубочайшее чудо».

## Контрольное задание 3.

### Вариант 1

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

##### Shell shareholders to vote for new climate change goals

Investors including the Church of England and activists will send signal to Anglo-Dutch company's board at AGM this week

Shell shareholders including the Church of England, European pension funds and Dutch activists will send a signal to the board of the Anglo-Dutch company this week by voting for it to set new climate change goals.

The challenge comes from a Dutch group of retail investors, who have tabled a resolution for Shell's annual general meeting on Tuesday, asking the company to establish carbon emission reduction targets.

"A large group of institutional investors will make their dissatisfaction with the company's position evident by voting for this resolution," said Mark van Baal of Follow this. The Church of England is among investors supporting the proposal, along with several European pension funds.

"I'm not expecting that it will pass but the resolution is well-worded and we support its intent – it's something the board should be taking note of," said Adam Matthews, head of engagement for church commissioners at the C of E.

Shell's board has asked shareholders to vote against the resolution, which to pass would require 75% to vote in favour. Shell argued that unilaterally setting targets would harm the company and that the emissions from the burning of its oil and gas were largely covered by country's individual climate plans under the Paris accord.

Independent European proxy advisory group ECGS recommends investors back the climate resolution, but major advisers Glass Lewis and ISS oppose it. The Guardian understands no major institutional investors intend to support it.

A Shell spokesperson said: "We're pleased the key proxy agencies share the view of Shell's board of directors that the resolution is not in the best interests of the company, its shareholders or the fight to tackle climate change.

"The only realistic way that Shell could reduce its customers' emissions would be by reducing the volume of products we sell to them. This would simply drive customers to other suppliers, make no real difference to overall emissions, damage our business and undermine our efforts to play an active role in the energy transition."

Separately, the UK-based investment group Pensions & Investment Research Consultants (Pirc), which

represents around 1% of shareholders, has urged investors to reject both the directors' pay last year and Shell's future remuneration policy.

The Guardian

## 2. Письменно переведите текст «Shell shareholders to vote for new climate change goals».

### Вариант 2.

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

##### UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less

Slower consumer spending had a negative impact on the public finances, the latest ONS data shows Britain's budget deficit rose to more than £10bn last month as weak VAT receipts caused by slower consumer spending took their toll on the public finances.

Data from the Office for National Statistics illustrated that the government continues to spend more than it receives in tax receipts eight years after the end of the deep recession triggered by the financial crisis.

The ONS said the £10.4bn deficit in April was £1.2bn higher than in the same month a year earlier. City analysts had been expecting the deficit to fall to £8.9bn.

Annual spending growth of almost 6% exceeded a rise of almost 4% in tax receipts, reflecting the slowdown in the economy's growth rate from 0.7% in the final three months of 2016 to 0.3% in the first quarter of 2017.

Borrowing in 2016-17 was lowered by a number of one-off factors that will not be repeated this year. As a result, the Office for Budget Responsibility has forecast that the deficit will rise to £58bn in 2017-18. Scott Bowman, an analyst at Capital Economics, said that since April was the first month of the financial year it was too early to say whether the forecast would be met.

There was better news for the chancellor, Philip Hammond, from the ONS's revisions to the deficit in 2016-17, which was cut by £3bn to £49bn – the lowest since the economy was close to recession in 2007-08.

The ONS also published experimental figures breaking down the overall UK deficit into its regional components. These showed that three regions – London, the south-east and the east of England – ran surpluses while all the others were in the red.

In 2015-16, London had a fiscal surplus of £3,070 per head – the biggest of any part of the UK. Northern Ireland recorded the biggest deficit at £5,440 per head. Scotland's deficit per head of population, at £2,824, was adversely affected by the plunging oil price.

Tax receipts per head in London of £15,750 were almost double those in the two regions raising the least revenue - Wales at £7,980 and the North East at £8,200 respectively.

Northern Ireland and Scotland saw the highest expenditure per head, at £14,020 and £13,050 respectively, with the lowest expenditure per person in the south-east and east of England at £10,580 and £10,590 per head.

The Guardian

## 2. Письменно переведите текст «UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less».

### Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 80 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

#### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 40-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 29-19 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 18-9 балла, если он показал не достаточно глубокое знание теории и практики перевода информационно-публицистических и специальных текстов, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 8 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### Перечень тем по устному опросу обучающихся

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)*

#### 2 семестр

1. Охарактеризуйте понятие «перевод» как вид межкультурной коммуникации. Какие еще подходы к определению понятия перевода Вы знаете?

2. Опишите объект теории машинного перевода. Перечислите разделы и аспекты теории перевода, которые вы знаете.

3. Назовите основной метод исследования в лингвистике перевода и объясните, почему именно этот метод доминирует среди других методов лингвистического анализа.

4. Что такое морфема? Когда перевод осуществляется на уровне морфем? Что еще может служить единицей перевода?
5. Кратко охарактеризуйте прагматический подход к переводу (единицы перевода, задачи переводчика). В каких еще лингвистических теориях и направлениях XX века изучался перевод?
6. Кратко охарактеризуйте концепцию динамической эквивалентности. Какие концепции определения понятия «эквивалентность» Вы знаете?
7. Какие виды значений лексических единиц могут подвергаться трансформациям при переводе?
8. Охарактеризуйте прием экспликации в переводе. Приведите примеры.
9. Охарактеризуйте приемы добавления и опущения как грамматических трансформаций в переводе.
10. Каким требованиям должны соответствовать стилистические трансформации исходного текста?
11. Охарактеризуйте лексический, грамматический и синтаксический аспект разговорного стиля.
12. В области каких категорий глагола возможны расхождения между русским и английским языками? Приведите примеры подобных расхождений.
13. Опишите различия в коммуникативной структуре русских и английских предложений (т.е. различия в тема-рематическом членении предложений).
14. Каких проблем должен избегать переводчик при переводе текста, избыточного экзотизмами? Приведите примеры.

#### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 10 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 35-40 баллов, если он 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 29-34 балла, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что указаны в пункте выше, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 20-28 баллов, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 20 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### **Темы докладов**

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)*

#### **3 семестр**

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация
9. Генерализация
10. Модуляция
11. Целостное преобразование
12. Компрессия, декомпрессия
13. Антонимический перевод
14. Описательный перевод
15. Прием компенсации

#### **Инструкция по выполнению**

Максимальное количество баллов за доклад – 20

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-15 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 14-10 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- студенту выставляется 9-4 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными, использование основной литературы;
- студенту выставляется менее 4 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

#### **Зачет и экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации.**

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **Приложение 2**

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания и навыки студентов по ряду вопросов, касающихся перевода информационно-публицистических и специальных текстов, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения семинарских занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

#### **Требования к оформлению контрольной работы**

Контрольная работа – одна из форм проверки и оценки усвоенных знаний. Студент должен дать четкие развернутые ответы на теоретические вопросы. Студент должен грамотно и логично изложить основные идеи по заданной теме, содержащиеся в нескольких источниках и

сгруппировать их по точкам зрения. Изложение контрольной работы допускается только научным стилем речи (разговорный стиль не допускается). При проверке контрольных работ учитывается умение студента работать с литературой, навыки логического мышления, культура письменной речи, знание оформления научного текста, ссылок. Отрицательно оцениваются контрольные работы, основное содержание которых связано с представлением материала только одного источника, при небрежном и неправильном оформлении работы. Если контрольная работа оценена отрицательно, то студент обязан взять ее на переработку и исправить указанные преподавателем замечания. Текст работы необходимо делить на разделы, подразделы и параграфы.

*В работе должны быть представлены:*

1. Титульный лист (оформляется по правилам).
2. Содержание (должно быть сложным, состоять из глав и подпунктов, но содержать не более 2 глав)
3. Введение (основные вопросы, которые будут рассмотрены).
4. Основная часть.
5. Заключение (краткий итог работы, выводы, обобщения).
6. Список использованной литературы (оформляется по правилам).

*Оформление*

Объем контрольной работы 15-18 страниц печатного текста.

Общее количество источников литературы – не менее 10.

Текст должен сопровождаться ссылками на использованные источники

Для компьютерной верстки: шрифт – №14; междустрочный интервал – 1,5; межбуквенный 1,0; выравнивание – «по ширине».